

Вопросы к зачету по дисциплине
«Письменный перевод (второй иностранный язык – немецкий)»
4 курс 7 семестр

Теоретические вопросы:

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА:

1. Проблема полисемии и десемантизация лексических единиц в переводе.
2. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
3. Способы передачи различных категорий имен собственных.
4. Устойчивые сочетания и обороты и принципы их перевода с иностранного языка на родной язык.
5. Проблема перевода безэквивалентной лексики.
6. Оказиональные образования в тексте как проблема перевода.
7. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе.
8. Особенности перевода терминов.

Практическое задание:

1. Письменный перевод предложений с немецкого языка на русский и с русского на немецкий с усвоенными лексическими единицами по темам “Deutschland. Land und Leute”, “Sechs deutsche Jahrzehnte im Überblick”, “Typisch Deutsch”, “Die Deutsche Sprache in der Welt”.
2. Письменный перевод текста.
3. Реферирование текста.